



Cortesía y hospitalidad. Estrategias en español





“¿Qué es la hospitalidad?”

- Saxion Hospitality Business School:
 - ✓ Escuela de hostelería;
 - ✓ Gerencia de turismo.
- La experiencia de la hospitalidad depende en gran parte de la comunicación (Robinson & Lynch, 2007);
- Escasez de investigaciones de la relación entre las formas lingüísticas y la hospitalidad;
- Investigar la hospitalidad a partir de sus manifestaciones lingüísticas.



Un ejemplo de una situación de hospitalidad

“—¡Ah de la casa! —grita en cuanto arrima.

**—Buenos días, señor Don José María —contesta Don Rufo saliendo al corredor,
muy hospitalario y atento—. ¿Por qué no se desmonta y se cuela?**

—Con mucho gusto, si lo permite el amigo.

—¡Tanté no permitirle! Más que fuera...” (Carrasquilla, 1984 [1928], p.48)

TOMAS CARRASQUILLA

LA MARQUESA
DE YOLOMBO





La invitación y sus características lingüísticas

- *¿Por qué no se desmonta y se cuele?*
 - ✓ Estructura interrogativa;
 - ✓ Modo verbal en indicativo;
 - ✓ Conjugación de los verbos en 3^a persona singular.
- Cf. *Desmóntese y cuélese.*
- La teoría de los actos de habla (*speech acts*; Searle, 1969);
- La teoría de la imagen (*face*; Brown & Levinson, 1987).



La invitación como acto de habla (1)

- Pertenece a la categoría de los actos de habla **comisivos** (Searle, 1969; 1976);
- Expresa la intención del hablante de realizar una acción en beneficio del oyente (Haverkate, 1994; 2006);
 - ✓ Comisivo → *commitment*;
 - ✓ Es un acto de habla cortés.



La invitación como acto de habla (2)

- Sirve para hacer un favor al oyente;
- Denota una acción futura que realizará el oyente.
- El dilema:
 - ✓ Rechazar la invitación es una amenaza a **la imagen positiva**: el deseo de cada individuo de ser aceptado y reconocido por el otro (*positive face-want*; Brown & Levinson, 1987);
 - ✓ Aceptar la invitación es una amenaza a **la imagen negativa**: el deseo de cada individuo de tener libertad de acción (*negative face-want*; Brown & Levinson, 1987).

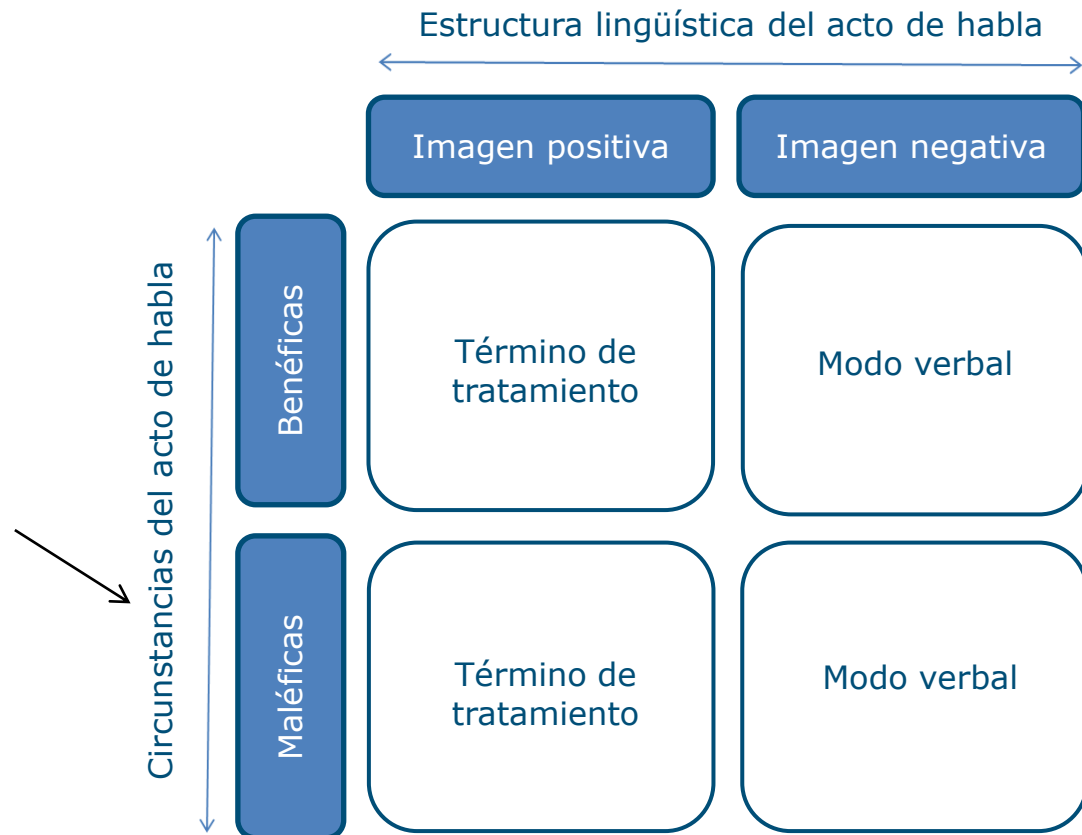


El modo verbal y la imagen negativa

- Reducir el acto amenazador de la imagen negativa (*negative face-threatening act*; Brown & Levinson, 1987) para ser hospitalario;
- El efecto amenazador de la invitación es reducido por:
 - ✓ La estructura interrogativa;
 - ✓ La conjugación de los verbos en 3ª persona singular;
 - ✓ El modo verbal en indicativo.

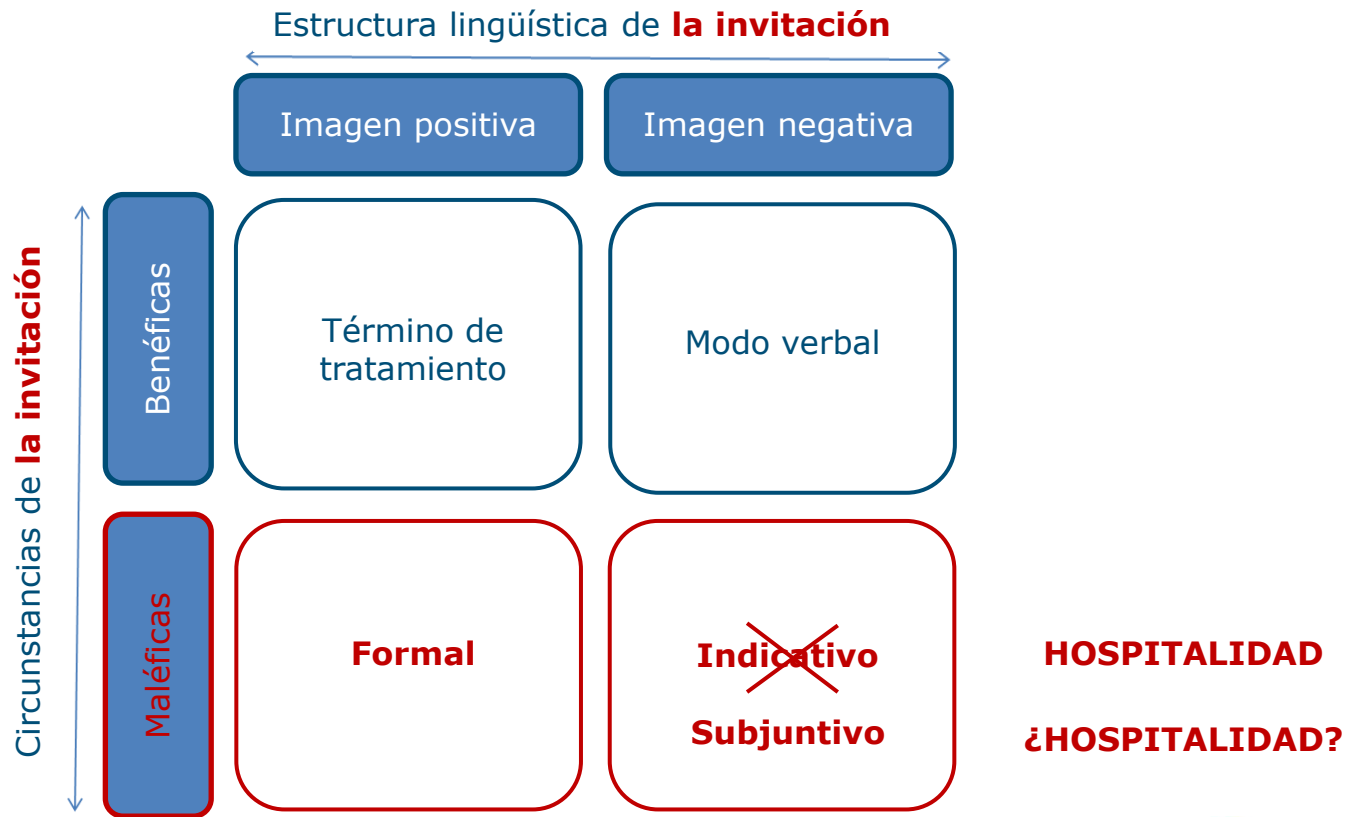
Un modelo conceptual

- ✓ Posición social de los hablantes;
- ✓ Generación de los hablantes;
- ✓ Tipo de relación social entre los hablantes;
- ✓ ¿Otros factores?





Insertar los datos de la invitación



El subjuntivo como estrategia comunicativa

- *¿Por qué no se desmonta y se cuele? v. Desmóntese y cuélese.*
 - ✓ Las formas imperativas se han gramaticalizado en subjuntivo;
 - ✓ Dadas las circunstancias de la invitación, el hablante necesita reducir al máximo la amenaza a la imagen negativa;
 - ✓ El uso del imperativo sería descortés; no favorece la experiencia de la hospitalidad.

FÓRMULAS DE CORTESÍA



Proposiciones

- En situaciones de conflicto, esperamos encontrar una preferencia por:
 - ✓ El subjuntivo;
 - ✓ Relaciones sociales íntimas.





Algunos datos: relación social

	Pelea	Discusión	Reunión	Conversación agradable	Total
Familiares	52	302	256	210	820
	6%	37%	31%	26%	100%
Amistades	21	63	217	787	1088
	2%	6%	20%	72%	100%
Desconocidos	13	11	178	5	207
	6%	5%	86%	3%	100%

Tabla 1. Distribución de situación comunicativa sobre relación social



Algunos datos: modo verbal

	Indicativo	Subjuntivo	Total
Pelea	31	32	63
	49%	51%	100%
Discusión	155	92	247
	63%	37%	100%
Reunión	224	180	404
	55%	45%	100%
Conversación agradable	372	194	566
	66%	34%	100,0%

Tabla 2. Distribución de modo verbal sobre situación comunicativa

Conclusión

- El modo verbal es una posible amenaza al deseo de cada individuo de tener libertad de acción (la imagen negativa);
- ¿Los términos de tratamiento como una amenaza al deseo de cada individuo de ser aceptado y reconocido por el otro (la imagen positiva)?
- La influencia de las formas lingüísticas en la experiencia de la hospitalidad.





Referencias

- Brown, P. & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage* (2^{da} ed.). New York: Cambridge University Press.
- Carrasquilla, T. (1984 [1928]). *La Marquesa de Yolombó*. Eds. K. L. Levy y J. Mejía Duque. Caracas: Biblioteca Ayacucho.
- Diver, W., Huffman, A. & Davis, J. (2012). *Language: Communication and human behavior: The linguistic essays of William Diver*. Leiden: Brill.
- Dreer, I. (2007). *Expressing the same by the different: The subjunctive vs the indicative in French*. Amsterdam: John Benjamins.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal: Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos.
- Haverkate, H. (2006). *Zou ik misschien toch nog eventjes een klein vraagje mogen stellen?* Amsterdam: Rozenberg.
- Robinson, M. G. & Lynch, P. A. (2007). Hospitality through poetry: Control, fake solidarity, and breakdown. *International Journal of Culture, Tourism and Hospitality Research*, 1(3), 237-246.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.